

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt nie jest tak święty jak JAHWE, gdyż nie ma nikogo prócz Ciebie* – nikt nie jest taką skałą,** jak nasz Bóg!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nikt nie jest tak święty, jak JAHWE, bo też nie ma nikogo prócz Ciebie — nikt nie jest taką skałą, jak nasz Bóg!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nikt nie jest tak święty jak JAHWE. Nie ma bowiem nikogo oprócz ciebie i nikt nie jest taką skałą jak nasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niemaszci świętego jako Pan; bo niemasz innego oprócz ciebie, i niemasz tak mocnego, jak Bóg nasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz świętego, jako jest JAHWE: bo nie masz inszego oprócz ciebie i nie masz mocnego jako Bóg nasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nikt tak święty jak Pan, prócz Ciebie nie ma nikogo, nikt poza Tobą, nikt taką Opoką jak Bóg nasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nikt nie jest tak święty, jak Pan, Gdyż nie ma nikogo oprócz ciebie, Nikt taką skałą jak nasz Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie jest tak święty jak JAHWE, gdyż nie ma nikogo poza Tobą i nie ma takiej skały jak nasz Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedynie JAHWE jest święty, tylko nasz Bóg jest skałą i nie ma Boga oprócz Niego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt nie jest tak święty jak Jahwe, nie ma bowiem nikogo poza Tobą, i nie ma takiej opoki jak Bóg nasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо немає святого як Господь, і немає праведного як Бог наш. Не має святого за винятком Тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nikt nie jest tak święty jak WIEKUISTY, bo nie ma innego oprócz Ciebie, niema Opoki jak nasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nikt nie jest święty jak JAHWE, nie ma bowiem nikogo oprócz ciebie; i nie ma takiej skały jak nasz Bóg.'

¹⁾ <x>50 4:35</x>; <x>50 32:39</x>; <x>100 22:32</x>; <x>230 18:32</x>

²⁾ taką skałą : wg G: nikt nie jest tak sprawiedliwy, jak nasz Bóg – nikt nie jest świętszy od Ciebie, οὐκ ἔστιν δίκαιος ὥς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

³⁾ <x>50 32:4</x>; <x>100 22:2</x>; <x>100 23:3</x>